

## Vinay Dube

### *Vielleicht*

Sieh  
überall  
Hin  
Du kannst überall hinsehen  
Überall hinzusehen ist nicht verboten

Sieh dir den Papierdrachen an  
Oder das Mädchen aus der Nachbarschaft  
Sieh dir den Baum an  
Oder das Fahrzeug, das die Straße entlang rast  
Sieh dich selbst an  
Oder Erbsenschoten  
Es ist nicht verboten

Aber sag nichts dazu  
Es ist ein Unterschied,  
ob man etwas anschaut oder seine Meinung dazu sagt

Nenn Kohl nicht Kohl  
Mord nicht Mord  
Und nenn ein Unrecht nicht Unrecht  
Oder ein Gedicht ein Gedicht  
Oder ein Gedicht nicht ein Gedicht

Und wenn du es nicht aushältst  
Nichts zu sagen  
Dann nenn  
Die Aubergine vielleicht eine Aubergine  
Den Drachen vielleicht einen Drachen  
Das Insekt vielleicht ein Insekt  
Die Wahrheit vielleicht die Wahrheit  
Und ein Gedicht vielleicht ein Gedicht  
Wenn du es tust  
Kannst vielleicht davonkommen

Aber du musst wissen  
Es gibt einen Unterschied  
Zwischen davonkommen  
Und vielleicht davonkommen

Du kannst vielleicht  
Auch nicht davonkommen.

## Rajesh Joshi

### *UndSoWeiter*

Manche wurden erwähnt, die hohe  
Posten hatten  
Alle anderen waren USW

USW waren immer in der Mehrheit  
USW handelten beim Gemüse kaufen und nach dem Essen  
Gingen sie zu den Vorträgen der besonderen Leute  
USW stellten die Masse in jeder Veranstaltung  
USW gingen zu Kundgebungen, trugen Plakate, jubelten hoch  
USW warteten in langen Schlangen, um zu wählen  
Sie erlagen der Illusion, dass sie es sind  
Die in dieser Demokratie die Regierung stellen  
USW nahmen immer an politischen Aktionen teil  
Und so wurden sie manchmal auch von der Polizei erschossen

Wenn sie von der Polizei erschossen wurden  
Wurden auch ihre Namen verkündet  
Wie sie bei der Einschulung offiziell registriert wurden  
Oder auf dem Lohnzettel  
Manche von ihnen hießen auch im Polizeibericht USW

USW scheuten jedes Risiko  
Aber wenn sie keine Angst hatten  
Hatten alle Angst vor ihnen  
USW taten eigentlich alles  
Wodurch das Land und die Welt weiterkam  
Obwohl sie glaubten, dass sie das nur tun  
Um ihre Familien zu ernähren

USW waren immer dabei, aber ihre Namen  
Waren nirgendwo zu finden  
Nur in der Lyrik einiger verrückter Dichter  
Fand man sie des Öfteren.

## Bhagvat Ravat

### *Angst*

So verängstigt sind diese Leute  
Dass sie anfangen zu zittern  
Wie ihre Zungen beim Sprechen  
Wenn Sie eine Gefahr Gefahr nennen

Die zufriedene Röte im Gesicht  
Fängt an, blass zu werden  
Die rollenden Augen  
fangen an zu wittern  
Ob in der Nähe  
Irgendwo die Angst lauert

Bei jedem Kampf  
wollen sie zugegen sein  
Sie wollen nur dort kämpfen  
Wo Kampf bloß ein Wort ist  
Wie die Dinge, mit denen sie  
Als Statussymbole ihr Heim schmücken

Gestern Abend traf ich diese Leute  
bei einer Kundgebung  
Mit Privilegien bepackt  
Brachten sie Kassettenspeker mit  
statt ihrer Zunge  
Statt Fragen wollten sie zuerst  
Über die Definition der Fragen  
Diskutieren  
Vor jeder Entscheidung  
Hatten sie Angst  
Dass die Entscheidung schon getroffen worden ist.

*Aus dem Hindi von Ujjwal Bhattacharya  
und Hannelore Baubaus-Lötzee*